

PRE-CONFERENCE EVENT

THURSDAY 9 NOVEMBER 2017

15:15 - 17:00 **Aula 10***

The voice of interpreters for Justice: from Nuremberg to the International Criminal Court

Presentation of the exhibition: "**One trial – four languages. Interpreters at the Nuremberg Trials**", organized by AIIC Italy (International Association of Conference Interpreters).

Introduction by:

Stefano Marrone, President of AIIC Italy

Dimitri Elman, Interpretation Coordinator of the Office of the Prosecutor at the International Criminal Court

TechLING'17

2nd International Conference on Languages, Linguistics and Technology

New trends in Language Teaching, Interpreting and Translation

10-11 November 2017

University of Bologna, Forlì Campus

(Teaching Hub, Via Corridoni 20)

FRIDAY 10 NOVEMBER 2017

09:00 - 10:00 Registration and Welcome Coffee, **Aula 9**

Aula 10*

10:00 - 10:20 Welcome Address: **Rafael Lozano**
Head of the Department of Interpretation and Translation, University of Bologna - Forlì Campus

Chair: Anabela Ferreira

Ore 10:20 - 11:20 Plenary lecture by **Ana Frankenberg-Garcia**
Reader in Translation Studies, University of Surrey
Combining learner needs, lexicographic data and digital writing environments

11:30 - 13:00 Parallel sessions 01, 02, 03

01 Language (Aula 2) Chair: Raffaella Tonin	02 Interpreting (Aula 9)* Chair: Gabriele Mack	03 Translation (Aula 10)* Chair: Silvia Bernardini
<p>Sameer Olimat (University of Leeds) <i>Developing a model for euphemism annotation in the Quran: a corpus-based approach</i></p> <p>Jennifer Lertola (Università di Bologna) <i>Audiovisual translation in language learning and teaching: captioning and revoicing tasks</i></p> <p>Ricardo Eito-Brun (Universidad Carlos III de Madrid) <i>Benefits and opportunities of Linguistic tools in Open Innovation platforms</i></p> <p>Moskalenko A., Shtaltovna Y., B. Grinchenko (Kyiv University) <i>Italian loans in the course of time as the demonstration of democratization of Italian language</i></p>	<p>Alessia Pollice (Università di Bologna) <i>Bringing new technologies into the interpreting booth: a study about the 'simultaneous interpretation with text' method</i></p> <p>Ana Correia (Universidade do Minho) <i>Cohesive patterns in simultaneous interpreting: evidence from relative pronouns</i></p> <p>Salvador Pippa (Università Roma Tre) <i>Ascoltare e interpretare il portoghese con "Audacity"</i></p>	<p>Aleksandra Ozarowska (University of Warsaw) <i>Opera and technology: surtitles and their crucial role in modernised opera productions</i></p> <p>Giada Biasseti (Augusta University) <i>Visual scanning and pupil dilation in second language acquisition and translation tasks</i></p> <p>Yi-Chiao Chen (University of Singapore) <i>Authors translate most faithfully? A corpus-based comparison of translators' and self-translators' outputs</i></p>

13:00 - 14:30 Lunch break

Aula 10*

14:30-15:30	<p>Chair: Marcello Soffritti</p> <p>Plenary lecture by Marcello Federico Head of the HLT-MT Research Unit (Fondazione Bruno Kessler, Trento) <i>Teaching Artificial Neural Networks to Translate</i></p>
-------------	---

15:30 - 17:00 Parallel sessions 04, 05, 06

04 Language (Aula 2) Chair: Carla Valeria de Souza Faria	05 Interpreting (Aula 10)* Chair: Ira Torresi	06 Translation (Aula 9)* Chair: Claudia Lecci
<p>Motoko Ueyama (Università di Bologna) <i>Use of internet and online language tools for teaching reading comprehension to Italian learners of Japanese</i></p> <p>Marcellus Nealy (Juntendo University) <i>Using SOMONA to overcome student perceived barriers to learning American English pronunciation</i></p> <p>Peter Westman (Università di Bologna) <i>Developing critical media literacy to promote language acquisition</i></p>	<p>Mariachiara Russo, María Jesús González Rodríguez, Nicoletta Spinolo (Università di Bologna) <i>Remote interpreting: preliminary results of the European Project Shaping the Interpreters of the Future and of Today (SHIFT)</i></p> <p>Nicoletta Spinolo (Università di Bologna) <i>New technologies for simultaneous interpreting: is the revolution here already?</i></p> <p>Amalia Amato (Università di Bologna) <i>Interpreting service calls: potential problems and possible solutions</i></p> <p>Silvia Araújo, Ana Correia (Universidade do Minho) <i>Mind mapping as a learning tool for consecutive interpretation</i></p>	<p>Rachele Maggiolini (Google's Localisation Team) <i>Localisation Essentials: the first MOOC in localisation (by Google)</i></p> <p>Mark Nightingale, Gianna Tarquini (University of Strasbourg) <i>A step beyond (interlinguistic) translation: localisation, GILT and intersemiotic translation</i></p> <p>Francesca Pezzoli, Riccardo Lausdei (NBZ SNC Localization Services) <i>Spazio negativo – insegnare la localizzazione videoludica</i></p> <p>Cristina Plaza-Lara (Universidad de Málaga)</p>

<p>Isabel Tello Fons, Esperanza Valero Doménech, Cinta Gallent Torres (Universidad Internacional de Valencia) <i>Management of Intellectual Property in Class: Cyberpliarism in Translation and Languages Teaching at University Level</i></p>		<p><i>Integrating translation technology in the specialised translation classroom to contextualise learning</i></p>
--	--	---

17:00-17:30 Coffee break, **Aula 13**

17:30 - 19:00 Parallel sessions 07, 08, 09

<p>07 Language (Aula 2) Chair: Ahmad Addous</p>	<p>08 Language (Aula 10)** Chair: Salvador Pippa</p>	<p>09 Traduzione (Aula 9) Chair: Sara Piccioni</p>
<p>Hao Xu (Università di Firenze) <i>Visualizzazione delle curve intonative nell'apprendimento dei toni del cinese mandarino</i></p> <p>Annalisa Brichese, Andrea Facchin (Università Ca' Foscari Venezia) <i>Quizlet.com: imparare a leggere e scrivere in arabo attraverso le glottotecnologie</i></p> <p>Alessandro Mantelli, Tommaso Rossi (Università Ca' Foscari Venezia) <i>Applicazioni digitali e livelli di apprendimento del giapponese e del cinese: il caso di studio Edukanji e suoi futuri sviluppi</i></p> <p>Carla Valeria De Souza Faria (Università Ca' Foscari Venezia) <i>L'apprendimento e l'insegnamento delle lingue straniere in videoconferenza: la didattica alla luce delle nuove tecnologie</i></p>	<p>Anabela Ferreira (Università di Bologna) <i>Avaliação de competências linguísticas do PLE como língua terceira em Itália através de Moodle no setor da terminologia jurídica</i></p> <p>Filipa Matos (Università Roma Tre) <i>Aprendizagem móvel através de app Socrative: desenvolver e avaliar competências escritas em PLE</i></p> <p>Davidson Dos Santos, Thais Fernandes Sampaio (Universidade Federal de Juiz de Fora; MG-Brasil) <i>Letramento Informacional e Práticas de Análise Linguística na Escola: uma proposta para o Ensino de Língua Materna</i></p> <p>Carla Luciane Klos Schoninger (Universidade Federal Do Rio Grande Do Sul) <i>O gênero textual protocolo de práticas de laboratório: experiência de produção multimodal no ensino de inglês no curso técnico em química</i></p>	<p>Serge Potemkin (Lomonosov Moscow State University) <i>Phrase alignment technics using on-line translator</i></p> <p>Pawel Rutkowski, Piotr Mostowski (University of Warsaw) <i>Corpus data as a basis for translating textbooks for deaf pupils into Polish Sign Language</i></p> <p>Elisa Duarte Teixeira (University of Brasília) <i>Teaching technical translation through collaborative translation projects: An example using corpus, translator-oriented terminology extraction and a CAT Tool</i></p> <p>Wang Wei (University of Hong Kong) <i>An empirical study on the effect of chunks learning in translating different text types</i></p>

20:30 Conference dinner at *Eataly*, Palazzo Talenti, Piazza Saffi, Forlì

SATURDAY 11 NOVEMBER 2017

Aula 10*

<p>Chair: Mariachiara Russo Ore 9:00-10:00 Plenary conference by Katerina Dara-Lepoura</p>

10:00 - 11:45 Parallel sessions 10, 11, 12

10 Language (Aula 10)*/**	11 Interpreting (Aula 2)	12 Translation (Aula 9)*
Chair: M ^a Jesús González Rodríguez	Chair: Amalia Amato	Chair: Adriano Ferraresi
<p>Raffaella Fiorini (Université Paul-Valéry 3, Montpellier) <i>Online library: can technology support the study of literature?</i></p> <p>Francesca Biagini, Marco Mazzoleni (Università di Bologna) <i>L'utilizzo del corpus parallelo italiano-russo del NKRJa per la didattica del russo L2 ai discendenti italiani: il caso dei costrutti preconcessivi</i></p> <p>Hugues Sheeren (Università di Bologna) <i>Allargare i propri orizzonti linguistici creando dei ponti tra le lingue grazie all'approccio intercomprensivo</i></p> <p>Ana Maria de Sousa (Scuola per l'Europa di Parma) <i>Recursos digitais na didática do Português e metodologias eficazes</i></p> <p>Ariane Godoy (Universidade de São Paulo) <i>O setor de feiras de negócios: busca de equivalentes em português, inglês, francês e italiano</i></p>	<p>Claudio Fantinuoli (Johannes Gutenberg-Universität Mainz/Germersheim) <i>Speech recognition and computer-assisted interpreting</i></p> <p>Manuela Motta (Université de Genève) <i>Technology and interpreting: friends or foes?</i></p> <p>Bianca Prandi (Johannes Gutenberg-Universität Mainz/Germersheim) <i>CAI tools and interpreter training: where are we now and where do we go from here?</i></p> <p>Annalisa Sandrelli (UNINT Roma) <i>Interlingual respeaking and simultaneous interpreting in a conference setting: a comparison</i></p>	<p>Ksenia Balakina (Università di Bologna) <i>Learner corpora nella didattica delle lingue: studio di un learner corpus parallelo italiano-russo</i></p> <p>Fiorenza Mileto, Ida Zadotti, Eugenia Liguori, Federico Ottaviani (UNINT Roma) <i>Post-editing e traduzione giuridica</i></p> <p>Sara Piccioni (Università di Chieti-Pescara), Gianluca Pontrandolfo (Università di Trieste) <i>TRACing the impact of translation memories on cohesion: preliminary results from a corpus-based study</i></p> <p>Ilmari Ivaska (Università di Bologna) <i>Constrained language use: investigating the common ground between learner language and translated language</i></p>

11:45 - 12:15 Coffee break

Aula 10*

Chair: Silvia Bernardini	
12:15-13:15	<p>Plenary lecture by Stephan Vogel Research Director of the Arabic Language Technologies (ALT) group, Qatar Computing Research Institute, Hamad Bin Khalifa University <i>From machine translation to automatic interpretation</i></p>
13.30	Closing Remarks and Farewell

* Simultaneous interpreting between English and Italian is provided

** Simultaneous interpreting between Portuguese and Italian is provided